**Яковлева Татьяна Анатольевна**

Московский государственный институт международных отношений (университет) МГИМО МИД России

доцент кафедры немецкого языка

кандидат филологических наук, доцент

e-mail: tatianayakovlevamg@yandex.ru

**Проблемы межкультурной коммуникации на примере особенностей форм приветствия в Австрии и Германии**

Национальное своеобразие немецкого языка в разных ареалах его распространения исследовали многие отечественные и зарубежные лингвисты. Литературный язык в Вене звучит также как и в Берлине или Цюрихе, но в то же время в австрийском национальном варианте есть ряд особенностей. Различия касаются, прежде всего, лексики, существуют также некоторые грамматические и фонетические особенности. Эти особенности касаются также форм приветствия.

В Австрии приветствие имеет большое значение и не является пустой формальностью. Приветствие выполняет разные функции: установление контакта, соблюдение норм вежливости в обществе, воздействие на собеседника. Рассмотрим несколько наиболее распространенных форм приветствия. Например, приветствие «Grüß Gott!» типично для Баварии и Австрии и имеет религиозную подоплёку. Это сокращение от «Grüße dich Gott!» («Приветствую тебя с богом!»). Раньше это приветствие использовали преимущественно в деревенских районах, но в последнее время его всё чаще можно услышать в городах. Те, кто не имеет близкого отношения к церкви, как правило, используют приветствие «Grüß Sie!».

Слово «Servus/ Servas» - слуга или раб, имеет латинское происхождение и используется не только в Австрии, но и на юге Германии и в Венгрии. Оно используется и для приветствия, и для прощания. В Австрии обычно принято между людьми, которые общаются на «ты». Такое же значение имеет слово итальянского  происхождения «Ciao/Tschau», краткая форма от „Sia Vostro schiavo“ (дословно переводится «ваш раб» или «к вашим услугам»).

Неформальное,  универсальное, ни к чему не обязывающее приветствие «Hallo» всё чаще используется австрийцами, но в отличие от немецкого варианта ударение ставится на первый слог. Также всё больше используется немецкое слово «Tschüss», которое долгое время воспринималось, как противопоставление австрийскому „Servus“, но сегодня потеряло типичный немецкий оттенок.

Следующая форма прощания - восточно-австрийское специфическое слово «Baba». Во времена распространения стиля «бидермейер» (1815 – 1848 гг.) отец, по-австрийски «Herr Papa», традиционно был главой семьи. По нормам вежливости следовало на прощание передать привет отцу: «...und schöne Grüße an den Herrn Papa!». От этой фразы осталось только «...Papa», которое на востоке Австрии произносится типично мягко: «Baba».

Любая коммуникация начинается с приветствия. Немецкий язык очень разнообразен и в нем существует много способов сказать «здравствуйте» и «до свидания». И в австрийском, и в немецком национальном варианте есть свои уникальные формы приветствия и прощания. Часто эти формы имеют свою интересную историю и определенные правила употребления. Чтобы не оказаться в неловкой ситуации, необходимо заранее ознакомиться с принятыми в стране формами этикета.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Домашнев Современный немецкий язык в его национальных вариантах. – Л., 1983.

2. Mayhofer L., Krasa D. Österreichisch – Wort für Wort, Know-How Verlag, Bielefeld, 2016 – 192 S.

**Yakovleva Tatiana Anatolevna**

Moscow State Institute of International Relations (University) MGIMO MID Russia

Docent Chair of German Language

Candidate of Linguistics, Docent

e-mail: tatianayakovlevamg@yandex.ru

**The problems of intercultural communication on the example of the peculiarities of the forms of greeting in Austria and Germany**

Many local and foreign linguists investigated the national identity of the German language in different areas. Literary language in Vienna sounds like in Berlin or Zurich, but at the same time in the Austrian national variant has a number of features. The differences primarily relate to vocabulary; there are also some grammatical and phonetic features. These features also apply forms of greeting.

In Austria, the greeting has a great significance and is not an empty formality. Greeting performs various functions: communicating, norms of politeness in society, the impact on the interlocutor. Consider some of the most common forms of greeting. For example, the greeting "Grüß Gott!" is typical of Bavaria and Austria and has a religious background. It's short for "Grüße dich Gott!". ("I greet you with God!"). Before this greeting used mostly in rural areas, but in recent years it is increasingly possible to hear in the cities. Those who do not have close relations to the Church, as a rule, use the greeting "Grüß Sie!".

The word "Servus/ Servas" - a servant or a slave, is of Latin origin and is used not only in Austria but also in southern Germany and in Hungary. It is used for greetings and goodbyes. In Austria usually between people who communicate on "you". So too is the word of Italian origin "Ciao/Tschau", a short form from "Sia Vostro schiavo" (literally translated "your slave" or "at your service").

Informal, universal, non-committal greeting "Hallo" is increasingly used by the Austrians, but in contrast to the German version, the emphasis is on the first syllable. Also increasingly used the German word "Tschüss", which has long been perceived as the opposition of the Austrian "Servus", but today it has lost the typical German tone.

The following form of farewell - Eastern-Austrian specific word "Baba". During the time of Biedermeier (1815 – 1848) style, father, the Austrian "Herr Papa", was traditionally the head of a family. According to the norms of courtesy it was necessary to say hello to father: "...und schöne Grüße an den Herrn Papa!". Now there is only "...Papa", which in the East of Austria is typically pronounced softly, "Baba".

Any communication begins with greetings. The German language is very diverse and there are many ways to say "Hello" and "goodbye". And in the Austrian and in the German national variant has its own unique forms of greeting and farewell. Often these forms have their own interesting history and certain rules of use. Not to be in an awkward situation, you must be aware of etiquette adopted in the country.

LITERATURE:

1. Domashnev Modern German language in all its national variants. – L., 1983.

2. Mayhofer L., Krasa D. Österreichisch – Wort für Wort, Know-How Verlag, Bielefeld, 2016 – 192 S.